

KARTA PRZEDMIOTU**I. Dane podstawowe**

Nazwa przedmiotu	Analiza i interpretacja tekstów łacińskich
Nazwa przedmiotu w języku angielskim	The Analysis and Interpretation of Latin Texts
Kierunek studiów	Filologia klasyczna
Poziom studiów (I, II, jednolite magisterskie)	II
Forma studiów (stacjonarne, niestacjonarne)	Stacjonarne
Dyscyplina	Literaturoznawstwo
Język wykładowy	Polski

Koordinator przedmiotu/osoba odpowiedzialna	Agata Łuka
---	------------

Forma zajęć (<i>katalog zamknięty ze słownika</i>)	Liczba godzin	semestr	Punkty ECTS
wykład			4
konwersatorium			
ćwiczenia	30	2	
laboratorium			
warsztaty			
seminarium			
proseminarium			
lektorat			
praktyki			
zajęcia terenowe			
pracownia dyplomowa			
translatorium			
wizyta studyjna			

Wymagania wstępne	W1 – Ugruntowana wiedza z zakresu fonetyki, fleksji i składni łacińskiej. W2 – Znajomość literatury greckiej i łacińskiej wszystkich epok. W3 – Umiejętność przekładu tekstów łacińskich.
-------------------	---

II. Cele kształcenia dla przedmiotu

C1 – Rozwinięcie umiejętności analizy i interpretacji dzieła literackiego oraz jego poprawnego przekładu na przykładzie wybranych tekstów.
C2 – Ukazanie literackich walorów tekstu i rozwinięcie umiejętności ich dostrzegania.

III. Efekty uczenia się dla przedmiotu wraz z odniesieniem do efektów kierunkowych

Symbol	Opis efektu przedmiotowego	Symbol efektu kierunkowego
WIEDZA		
W_01	Student dysponuje ugruntowaną wiedzą dotyczącą fonetyki i fleksji łacińskiej; dysponuje ugruntowaną wiedzą na temat składni łacińskiej; dysponuje wiedzą na temat różnic między łacińskim i polskim systemem składniowym; dysponuje wiadomościami dotyczącymi reguł szyku zdania łacińskiego oraz językowych wyznaczników spójności tekstu; dysponuje bogatym zasobem słownictwa.	K_W01
W_02	Student przedstawia zasady przekładu tekstu łacińskiego na język polski zgodnie z wymogami poprawności językowej obowiązującymi w polszczyźnie.	K_W02
UMIEJĘTNOŚCI		
U_01	Student pracuje samodzielnie nad tłumaczeniem fragmentu tekstu wyznaczonego przez opiekuna naukowego; podczas ćwiczeń przedstawia własną wersję przekładu i zasięga opinii pozostałych uczestników zajęć; jest otwarty na sugestie opiekuna naukowego.	K_U03
U_02	Student dysponuje praktyczną znajomością gramatyki i słownictwa języka łacińskiego, umożliwiającą lekturę oryginalnych tekstów łacińskich; dysponuje umiejętnością biegłego identyfikowania łacińskich form fleksyjnych i struktur składniowych; dysponuje umiejętnością przeprowadzenia analizy literackiej tekstu łacińskiego; dysponuje umiejętnością przekładu tekstu łacińskiego z uwzględnieniem zasad poprawności przekładu i wymogów stylistyki polskiej.	K_U04
KOMPETENCJE SPOŁECZNE		

IV. Opis przedmiotu/ treści programowe

Poprzedzona wprowadzeniem na temat autora i dzieła lektura, analiza, przekład na język polski i interpretacja wybranych na zajęcia tekstów: *Marcjalis, Xenia i Apophoreta* (wybór). Praca z tekstem polega kolejno na:

- czytaniu i wstępnym tłumaczeniu tekstu
- przeprowadzaniu analizy i interpretacji tekstu
- proponowaniu zmodyfikowanego przekładu tekstu z uwzględnieniem znaczenia słów kluczowych w kontekście, zastosowania językowych wyznaczników spójności tekstu oraz reguł poprawności języka docelowego (w tym wypadku języka polskiego) i zasad adekwatności przekładu, co ma ułatwić samodzielne sporządzenie poprawnej, wyczelowanej wersji przekładu.

V. Metody realizacji i weryfikacji efektów uczenia się

Symbol	Metody dydaktyczne	Metody weryfikacji	Sposoby dokumentacji
--------	--------------------	--------------------	----------------------

efektu			
WIEDZA			
W_01	Praca z tekstem	Kolokwium	Uzupełnione i ocenione kolokwium
UMIEJĘTNOŚCI			
U_01 U_02	Analiza tekstu	Sprawdzenie umiejętności praktycznych	Uzupełnione i ocenione kolokwium
U_01 U_02	Praca pisemna	Sprawdzenie umiejętności praktycznych	Oceniony tekst pracy pisemnej
KOMPETENCJE SPOŁECZNE			

VI. Kryteria oceny, uwagi:

Stopień przygotowania do zajęć, aktywność podczas zajęć.

Cotygodniowe prace domowe zadawane studentom (wyczelowanie przekładu fragmentu tekstu opracowanego podczas zajęć).

Frekwencja (ewentualne nieobecności muszą być usprawiedliwione zwolnieniem lekarskim).

Zaliczanie na bieżąco kolokwiów i prac pisemnych.

Ocena niedostateczna

(W) - Student nie dysponuje dostateczną wiedzą z zakresu fleksji, składni, leksyki języka łacińskiego i wybranych aspektów literatury starożytnej.

(U) - Student nie posiada wystarczającej praktycznej znajomości języka łacińskiego umożliwiającej mu czytanie, analizę i przekład literackich tekstów łacińskich.

(K) - Student na zajęciach prezentuje postawę bierną, nie wykazuje zainteresowania poznawaniem, analizą i przekładem tekstów literackich w języku łacińskim.

Ocena dostateczna

(W) - Student dysponuje wystarczającą wiedzą z zakresu fleksji, składni, leksyki języka łacińskiego i wybranych aspektów literatury starożytnej.

(U) - Student posiada wystarczającą praktyczną znajomość języka łacińskiego, by z niewielką pomocą opiekuna naukowego czytać literackie teksty łacińskie, przeprowadzać ich analizę i dokonywać przekładu na język polski.

(K) - Student zachęcony przez opiekuna naukowego bierze udział w dyskusji na temat tekstu, jego analizy i przekładu; wykazuje chęć pogłębiania wiedzy w tej dziedzinie.

Ocena dobra

(W) - Student dysponuje ugruntowaną znajomością fleksji, składni, leksyki języka łacińskiego i wybranych aspektów literatury starożytnej.

(U) - Student posiada ugruntowaną praktyczną znajomość języka łacińskiego, by samodzielnie czytać literackie teksty łacińskie, przeprowadzać ich analizę i dokonywać przekładu na język polski.

(K) - Student chętnie zabiera głos w dyskusji na temat tekstu, jego analizy i przekładu; wykazuje chęć pogłębiania i systematyzowania wiedzy w tej dziedzinie.

Ocena bardzo dobra

(W) - Student dysponuje ugruntowaną i usystematyzowaną wiedzą z zakresu fleksji, składni, leksyki języka łacińskiego i wybranych aspektów literatury starożytnej, podobnie jak wiedzą dotyczącą różnic strukturalnych między łaciną a językiem polskim; dysponuje bogatym zasobem słownictwa i znajomością znaczeń poszczególnych słów w różnych kontekstach.

(U) - Student dysponuje biegłą praktyczną znajomością języka łacińskiego, pozwalającą mu na czytanie literackich tekstów łacińskich; dysponuje umiejętnością szczegółowej analizy i dojrzałej interpretacji dzieła; dysponuje umiejętnością sporządzenia przekładu na język polski z uwzględnieniem zasad poprawności językowej.

(K) - Student inicjuje merytoryczną dyskusję dotyczącą analizy, interpretacji i przekładu czytanego tekstu; rozumie i realizuje potrzebę porządkowania i pogłębiania wiedzy i umiejętności.

VII. Obciążenie pracą studenta

Forma aktywności studenta	Liczba godzin
Liczba godzin kontaktowych z nauczycielem	30
Liczba godzin indywidualnej pracy studenta	30

VIII. Literatura

Literatura podstawowa
<p>Tekst źródłowy wydany przez Teubnera (Bibliotheca Scriptorum Graecorum et Romanorum Teubneriana)</p> <p>M. Cytowska, H. Szelest, <i>Literatura rzymska. Okres cesarstwa</i>, Warszawa 1992.</p> <p>K. Kumaniecki, <i>Nad prozą antyczną</i>, [w:] <i>O sztuce tłumaczenia</i>. Praca zbiorowa pod red. M. Rusinka, Wrocław 1955, s. 99-109.</p> <p>J. Parandowski, <i>O znaczeniu i godności tłumacza</i>, tamże, s. 11-20.</p> <p>Tenże, <i>Homeryckie boje</i>, tamże, s. 299-311.</p> <p>Marcjalis, <i>Epigramy</i>. Przeł. S. Kołodziejczyk, Warszawa 1985.</p>
Literatura uzupełniająca
<p>Wstęp do publikacji: Cyceron, św. Hieronim, Burgundiusz z Pizy, Leonardo Bruni, <i>O poprawnym przekładaniu. Teksty łacińskie i przekłady polskie</i>. Przeł. W. Seńko, J. Domański, W. Olszaniec. Wstępem poprzedził J. Domański. Kęty 2006</p> <p>A. Fulińska, <i>Naśladowanie i twórczość. Renesansowe teorie imitacji, emulacji i przekładu</i>. Wrocław 2000.</p>